



Universitat Jaume I | Posgrados y másteres

EXPERTO UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN DE CONTENIDOS AUDIOVISUALES

«Traducir para las pantallas es una oportunidad laboral»

JUDITH GIMENO Alumna

REDACCIÓN
especiales@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

--¿Por qué decidiste estudiar este posgrado?

–Mi final de carrera coincidió con la pandemia de la covid-19 y con la cuarentena. Fue de lo más extraño y no tuve la oportunidad de cerrar esta etapa como me hubiera gustado. Esto me hizo sentirme bastante perdida en la vida. Gracias a mis amigos, que estudiaban la carrera conmigo, me enteré de que la UJI ofertaba este curso y, al ver los contenidos y sobre todo los profesores con los que había tenido la oportunidad de compartir mi vida universitaria, decidí lanzarme de cabeza a estudiar este posgrado, para seguir ampliando mis conocimientos de Traducción Audiovisual.

--¿Qué te ha aportado?

–Gracias al posgrado tuve la oportunidad de empezar a trabajar en la empresa valenciana Subtitula'm, en la cual sigo trabajando hoy. Estoy muy feliz de poder hacer una de las cosas que más me apasiona en la vida y de hacerlo de la mano de una empresa en la que me siento tan cómoda.

--¿Qué aspectos destacarías?

–El contenido del posgrado fue muy completo, puesto que tratamos el doblaje, la accesibilidad y la localización, lo cual me llevó a entender el mundo de la traducción,



Judith Gimeno, alumna del curso de experto en traducción y localización.

ción, desde un punto de vista más rico y amplio. Además, me pareció especialmente interesante el módulo de localización, ya que en la carrera no tuvimos la oportuni-

«Este curso me dio la oportunidad de empezar a trabajar en la empresa en la que sigo trabajando hoy»

dad de estudiarla en profundidad y en la sociedad es una de las modalidades de traducción más importante. Este posgrado me ha permitido conocer las características del proceso industrial del doblaje, la localización de videojuegos y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual. También he tenido la oportunidad de aplicar las convenciones profesionales de la traducción y adaptación para el doblaje, la localización y las modalidades acce-

sibles de la traducción audiovisual, además de identificar y resolver problemas específicos de la traducción audiovisual.

--¿Por qué lo recomendarías?

–Sin duda, para seguir formándose como futuro profesional en el ámbito de la Traducción Audiovisual. También, por la calidad humana y profesional del profesorado. Fue muy cómodo cursarlo de forma semipresencial a través del Aula Virtual y en las instalaciones de UJI. La formación virtual incluye preparación teórica, temarios teórico-prácticos completos, disponibles en la plataforma *on line*, con los que preparar las clases presenciales. Por último, me gustaría destacar que compartimos clase en línea con estudiantes peruanos, lo cual fue una experiencia tremendamente enriquecedora. Quiero señalar también que los directores académicos, tanto el catedrático del departamento de Traducción i Comunicació de la Universitat Jaume I y Honorary Professor de la University College London, Frederic Chaume Varela; como el doctor internacional en Estudios de Traducción por la Universitat Jaume I y la Universidad de Reims (Francia), Julio de los Reyes Lozano, son unos profesionales muy comprometidos de los que se aprende muchísimo. Toda la información está disponible en el enlace www.fue.uji.es/traduccion-audiovisual. ≡